

# डॉ. जॉर्ज पेटन, बाइबल अनुवाद, सत्र 12, अनुवाद एवं संचार में चुनौतियाँ, भाषाई मुद्दे, भाग 1.

© 2024 जॉर्ज पेटन और टेड हिल्डेब्रांट

यह डॉ. जॉर्ज पेटन बाइबल अनुवाद पर अपने शिक्षण में हैं। यह सत्र 12 है, अनुवाद और संचार में चुनौतियाँ, भाषाई मुद्दे, भाग 1।

हम विभिन्न अनुवाद हस्तांतरण चुनौतियों के बारे में बात कर रहे हैं, और हमने कहा कि वे दो बुनियादी श्रेणियाँ हैं। पाठ के साथ सांस्कृतिक समस्याएँ हैं जो अनुवाद करना मुश्किल बनाती हैं, और हमारे पास इसके उदाहरण थे।

भाषा या भाषाई चुनौतियाँ भी हैं। वे सिर्फ़ भाषा की प्रकृति के कारण कठिन हैं क्योंकि वे एक दूसरे से मेल नहीं खाते। वे एक ही तरह से काम नहीं करते, और व्याकरणिक और अर्थगत रूप से उनकी विशेषताएँ अलग-अलग हैं, इसलिए हमें अर्थ को संप्रेषित करने के लिए समायोजन करना पड़ता है।

और फिर, हम चाहते हैं कि यह अर्थ अच्छी तरह से सामने आए। तो, पहला आलंकारिक भाषा या भाषाई मुद्दा जिससे हम निपटने जा रहे हैं वह है मुहावरे। और हम पूछते हैं, मुहावरों का अनुवाद करना इतना कठिन क्यों है? खैर, मुहावरे आलंकारिक भाषा हैं।

और क्योंकि यह आलंकारिक है, यह शाब्दिक के विपरीत है। इसलिए, आप मुहावरों को शाब्दिक रूप से नहीं ले सकते। मुहावरों को तोड़ना मुश्किल हो सकता है, खासकर जब आप किसी दूसरी भाषा में देखते हैं।

इसे समझना मुश्किल हो सकता है। दूसरी बात यह है कि मुहावरे गैर-रचनात्मक होते हैं। आप इस शब्द को इस शब्द के साथ जोड़कर इस शब्द को इस शब्द के साथ जोड़कर उन सभी शब्दों का अर्थ नहीं निकाल सकते, और फिर आप पूरी बात का अर्थ समझ जाते हैं।

उदाहरण के लिए, यदि आप कहते हैं कि उसने अपना आपा खो दिया, तो बस शब्द he का दूसरी भाषा में अनुवाद करने का प्रयास करें, और फिर blow का दूसरी भाषा में, और फिर his का दूसरी भाषा में, और फिर top का उस भाषा में। अब, अंग्रेजी में भी, आप प्रत्येक शब्द के अर्थ को समझकर he bloew his top का अर्थ नहीं समझ सकते। इसलिए, यह रचनात्मक नहीं है।

आप 1 प्लस 1 प्लस 1 प्लस 1 को जोड़कर 4 नहीं बना सकते। इसलिए, यह इसके भागों का योग नहीं है। और कभी-कभी, किसी दूसरी भाषा में यह पहचानना भी मुश्किल होता है कि यह वास्तव में आलंकारिक भाषा है। इसके बारे में एक और बात यह है कि यह बहुत ही वैचारिक है।

आप इस शब्द चित्र की कल्पना करते हैं जो आपके सामने आता है, और फिर आप इसे अपने ज्ञान से जोड़ने की कोशिश करते हैं, और यह उस साझा ज्ञान का हिस्सा है जो लोगों के पास एक ही संस्कृति, एक ही विश्वदृष्टि में एक साथ है। भाषा के सभी वक्ता उन शब्दों और उन अभिव्यक्तियों का एक ही तरीके से उपयोग करेंगे, और इसलिए वे उस सारे ज्ञान को साझा करते हैं, और यह बहुत ही वैचारिक है। और यह भाषा-विशिष्ट है।

एक भाषा में मुहावरा जरूरी नहीं कि दूसरी भाषा में भी उसी तरह कहा जाए। अगर आप इसे शाब्दिक रूप से कहने की कोशिश करते हैं, तो अक्सर इसका कोई मतलब नहीं निकलता। ठीक है, तो यहाँ अंग्रेजी मुहावरों के कुछ उदाहरण दिए गए हैं।

खबर फैलाने के लिए। हम खबर फैलाते हैं। हम रोटी पर मक्खन लगाते हैं।

ठीक है, वह गाड़ी चलाकर क्या कहना चाह रहा है? इसका क्या मतलब है? वह गाड़ी में नहीं है। वह कोई बात कहना चाह रहा है, और आप यह समझने की कोशिश कर रहे हैं कि वह क्या कहना चाह रहा है। यह मुझे पागल कर रहा है।

आप कार चलाते हैं और किसी को पागल कर देते हैं। असल में, मेरी ड्राइविंग मेरी पत्नी को पागल कर देती है। ठीक है।

एक पतंग ने मेरी शर्ट में छेद कर दिया। यह बात तो समझ में आती है, है न? एक पतंगा आपकी शर्ट पर है और उसमें छेद है। आप ऐसी चीज़ कैसे खा सकते हैं जो वहाँ है ही नहीं? छेद ऐसी चीज़ है जो खाली हो।

वह ऐसी चीज़ कैसे खा सकता है जो वहाँ है ही नहीं? यह अनुवाद नहीं होता, और मिशनरी महिला इसका शाब्दिक रूप से स्वाहिली में अनुवाद करने की कोशिश करती है, और व्यक्ति कहता है, मुझे नहीं पता कि उसने अभी क्या कहा। स्वाहिली में इसका कोई मतलब नहीं है। चुप्पी तोड़ो।

इसका क्या मतलब है? वहाँ सत्राटा छा गया, फिर किसी ने कुछ कहा, और फिर सत्राटा नहीं रहा। तूफ़ान थम गया। शायद यह लगभग शाब्दिक है।

हवा हमारे पास से गुज़री और वह हमारे ऊपर से गुज़र गई, लेकिन हम यह नहीं कहते कि किस पर से गुज़री। हम बस इतना कहते हैं कि वह हमारे ऊपर से गुज़र गई। ठीक है, संघर्ष खत्म हो गया।

यहाँ भी, हमारे पास संघर्ष एक निर्जीव चीज़ के रूप में है। यह वास्तव में एक अवधारणा है जो लोगों द्वारा की गई चीज़ों पर आधारित है, और यह उसी तरह खत्म हो गई जिस तरह तूफ़ान खत्म हो गया था। एक पल रुकिए।

मुहावरे, ठीक है। यहाँ कुछ और हैं: गेंद पर।

आज वह वाकई बहुत अच्छा बोल रहा है। इसे किसी दूसरी भाषा में अनुवाद करने की कोशिश करें। अगर आप स्पेनिश जानते हैं, तो इनमें से कुछ बातें स्पेनिश में कहने की कोशिश करें, या अगर आप कोई दूसरी भाषा जानते हैं, तो उसे भी बोलने की कोशिश करें।

मैं तुम्हें अंगूठी दूँगा। आजकल शायद इसका इतना इस्तेमाल न किया जाता हो, लेकिन इसका मतलब होता था कि मैं तुम्हें फोन करूँगा, बजाय इसके कि मैं तुम्हें अंगूठी दूँ जैसे कि मैं तुम्हें प्रपोज कर रहा हूँ, और फिर लड़का एक घुटने पर बैठ जाता है, और वो सारी बातें जो हमने उस दूसरे सेशन में बात की थी। मुझसे संपर्क करो।

यह आजकल एक आम मुहावरा है। इसका क्या मतलब है? इसका मतलब है मुझसे संपर्क करो। मुझसे संपर्क करो।

टेक्स्ट। फ़ोन कॉल। शायद टेक्स्ट, क्योंकि आजकल लोग एक-दूसरे से बात करना भी पसंद नहीं करते।

शायद। मुझे नहीं पता। मुझसे संपर्क करो।

उसे एक ईमेल भेजो। कोई गाना गाओ। कौन-सा गाना? नहीं, इसका मतलब है कोई गाना गाओ।

और इसलिए, संगीत की दुनिया में नंबर गानों का दूसरा शब्द या पर्याय बन गया है। हम एक गाना गाएंगे। इसे ऊपर से शुरू करें।

इसका मतलब है कि शुरुआत से फिर से शुरू करना। मैं निराश महसूस कर रहा हूँ। फिर से, अगर आप इसे किसी दूसरी भाषा में शाब्दिक रूप से अनुवाद करने की कोशिश करते हैं, तो मैं सही महसूस कर रहा हूँ।

बुरा, दुखद, जो भी हो। आप शायद कोई दूसरा शब्द इस्तेमाल करेंगे। वह इसके लिए तैयार है।

क्या इसका मतलब यह है कि वह उदास है? नहीं, इसका मतलब यह है कि वह जो भी है, उसका पालन करने या करने या उससे सहमत होने में खुश है। तो, आप देखिए, ये सभी चीजें हम हर दिन इस्तेमाल करते हैं। हम इनका इतना इस्तेमाल करते हैं कि हमें एहसास ही नहीं होता कि हम यह कह रहे हैं।

तो फिर हम मुहावरों का इस्तेमाल क्यों करते हैं? वे मज़ेदार होते हैं। अगर आप वाकई कोई बढ़िया मुहावरा बना लें, तो यह बहुत मज़ेदार होता है और इससे भाषा समृद्ध और जीवंत हो जाती है।

आपको यह शब्द चित्र मिलता है, खासकर यदि आप इसे तुलना के साथ प्रयोग करते हैं। यह भाषा को और अधिक जीवंत बनाता है।

इससे भाषा और भी दिलचस्प हो जाती है। लोगों से बात करना ज़्यादा दिलचस्प होता है, और वे आपकी बात समझ जाते हैं और आप सबसे मज़ेदार बातें कहते हैं, या वे मज़ेदार बातें कहते हैं और इन मुहावरों का इस्तेमाल करते हैं। इससे भाषा की समृद्धि बढ़ती है, और यह ज़्यादा दिलचस्प होती है।

और फिर, इन सभी मुहावरों के साथ, वास्तविक दुनिया और लोगों द्वारा की जाने वाली वास्तविक चीजों से कुछ संबंध है। उदाहरण के लिए, अगर मैं कहता हूँ कि सावधान रहो, यार। तुम पतली बर्फ पर स्केटिंग कर रहे हो।

यह एक मुहावरा है, जिसका मतलब है कि आप एक खतरनाक स्थिति में हैं। अगर आप ऐसा करते रहेंगे, तो चीजें खराब हो जाएंगी।

लेकिन इसका आधार क्या है? वास्तविकता। आइस स्केटिंग। और आपको यह स्केटिंग रिक से नहीं मिलता, ठीक है? दो कारणों से।

एक, स्केटिंग रिक पर पतली बर्फ नहीं है। और दूसरी बात, बर्फ के नीचे कंक्रीट के अलावा कुछ नहीं है। जब आप झील में होते हैं तो क्या होता है? और आप स्केटिंग कर रहे होते हैं, और आप किनारे पर होते हैं, और बर्फ उतनी मोटी नहीं होती।

और अगर आप आगे बढ़ते रहे तो बर्फ इतनी पतली हो जाएगी कि आपका वजन बर्दाश्त नहीं कर पाएगी और आप उसमें गिर जाएंगे। आप पतली बर्फ पर स्केटिंग कर रहे हैं। यह किसी वास्तविक स्थिति पर आधारित है।

जैसा कि हमने दूसरे दिन कहा था, हम प्लेट पर कदम बढ़ाने की अभिव्यक्ति का उपयोग करते हैं। इसका मतलब है कि अब आपकी बारी है। वहाँ जाओ और एक आदमी बनो और काम करो, है ना? यह बेसबॉल से आता है, जहाँ आप वास्तव में प्लेट पर कदम बढ़ाते हैं।

और अगर आप प्लेट के काफी करीब नहीं रहना चाहते, तो आप गेंद को कैसे मार सकते हैं, है न? तो, यह हमारी संस्कृति में एक वास्तविक स्थिति पर आधारित है। और इसलिए इनमें से बहुत सी चीजें सांस्कृतिक हैं, और वे भाषा के माध्यम से हमारी संस्कृति से जुड़ी हुई हैं। यह बताता है कि हम दुनिया के बारे में क्या सोचते हैं।

यह बताता है कि हम दुनिया को किस तरह देखते हैं। और आप इसे हमारे द्वारा इस्तेमाल किए जाने वाले शब्दों के ज़रिए देख सकते हैं। तो, दूसरी भाषाओं में मुहावरों के बारे में क्या? वे कैसे दिखते हैं? मैं आपको ओरमा या स्वाहिली में कुछ मुहावरे देने जा रहा हूँ और मैं आपको बताऊँगा कि वह कौन सा है।

और फिर मैं तुम्हें बताऊँगा कि इसका क्या मतलब है। ठीक है। सबसे पहले, मैं तुम्हारी बात सुनूँगा।

मैं आपकी बात सुन रहा हूँ। शायद मैं आपकी बात सुन रहा हूँ। मैं ध्यान दे रहा हूँ।

आगे बढ़ो और जो कहना है कहो। मैं तुम्हारे साथ हूँ। 'काउन्ट' का मतलब है कि मैं तुमसे सहमत हूँ।

इसका मतलब इनमें से कुछ भी नहीं है। इसलिए, मैं कई सालों तक वहां रहने के बाद ओरमा क्षेत्र से होकर जा रहा था, और फिर मैं वहां से चला गया, और अब मैं उस क्षेत्र से होकर वापस आ रहा हूँ। और इस बूढ़े आदमी ने मुझे रोका और मुझसे एक सवाल पूछा।

तो, मैंने कार रोक दी, और हम ओरमा में बात कर रहे थे। हम आगे-पीछे जा रहे थे। और उसने पूछा, तुम कौन हो? और मैंने कहा, क्या तुम्हें वह एक श्वेत व्यक्ति याद है जो उस शहर में रहता था? उसका नाम गयो था।

वह मैं हूँ। और उसने कहा, गुरकन के काबा . मैं आपकी बात सुन रहा हूँ.

इसका मतलब है, ओह, मैंने आपके बारे में सुना है। मैंने आपके बारे में सुना है। दिलचस्प।

ठीक है। उसे एक स्टोव मिल गया। तो, वह होम डिपो गया, और वहाँ ओवन और कुकर पर सेल चल रही थी, और उसने एक स्टोव खरीद लिया।

इसका मतलब यह नहीं है। इसका क्या मतलब है? आप स्टोव के साथ क्या करते हैं? आप खाना पकाते हैं, ठीक है? और इसलिए, खाना पकाने का पूरा परिसर। मैं आपको बताता हूँ, सिंगल लोग, जब मैं सिंगल था, तो मुझे खाना पकाना पसंद नहीं था।

दरअसल, जब मेरी पत्नी घर से बाहर होती है, भले ही वह पूरा दिन बाहर ही क्यों न बिताती हो, ठीक है, ठीक है, मान लीजिए कि मैं बहुत ज्यादा खाना नहीं बना रहा हूँ, ठीक है? लेकिन जब वह वापस आती है, तो वह बढ़िया खाना बनाती है, यार। इसका मतलब है कि उसकी शादी हो गई है। चूल्हा रसोई में चूल्हे के पास बैठी महिला का प्रतीक है जो उसके लिए खाना बना रही है।

उसे एक स्टोव मिला। यह असली स्वाहिली अभिव्यक्ति है, और इसका मतलब महिलाओं के प्रति अपमानजनक होना नहीं है। वास्तव में, बहुत सी अफ्रीकी महिलाएँ अपने परिवार के लिए भोजन उपलब्ध कराने वाली होने पर गर्व और खुशी महसूस करती हैं।

मैं और मेरी पत्नी एक दोस्त के घर पर थे, और मैं अपने दोस्त से बात कर रहा था, और मेरी पत्नी उसकी पत्नी से बात कर रही थी। और फिर मैंने कहा, ओह, मेरी पत्नी आपकी पत्नी से बात कर रही है। चलो उनसे मिलते हैं।

और फिर उस महिला ने मेरी पत्नी से कहा, अपने पति का जिक्र करते हुए, "यह वही आदमी है जिसके लिए मैं खाना बनाती हूँ। यह उसका गौरव था। वह परिवार के लिए भोजन देने वाली है।"

उसने इसे अपनी पहचान का हिस्सा मान लिया। इसलिए, उसे एक स्टोव मिला, जिसका मतलब है कि उसकी शादी हो गई। मुझे पता है कि यह माफ़ी है, देवियों, कृपया।

मुझे खेद है, लेकिन मैं इसे सिर्फ एक मुहावरे के उदाहरण के तौर पर इस्तेमाल कर रहा हूँ। ठीक है, आँखें बन्दो। पिग माचो, या उए माचो।

उए माचो, आँखें बन्दो, एक प्रसिद्ध ईसाई गीत में है। उन ते उले, उए माचो। ईसाई व्यक्ति, सतर्क रहें।

सावधान रहें। अपने आस-पास के बुरे प्रभावों के प्रति सचेत रहें। लोगों द्वारा की जा रही हरकतों के प्रति सचेत रहें।

सावधान रहें। यीशु के लिए जागते रहें। सावधान रहें।

उए माचो, आँखें बन्दो। आप देखते हैं कि आप कैसे हैं, ऐसा कोई तरीका नहीं है जिससे आप इसे प्राप्त कर सकें जब तक कि आप भाषा नहीं जानते। ठीक है।

हिट पिक्चर, पिग्का पिचा । पिगा पिचा का मतलब है कि आप इस तरह चलते हैं, और क्लिक करते हैं। आप एक तस्वीर लेते हैं।

हम उन्हें लेते हैं, और वे उन्हें मारते हैं। यही बात है कि आप एक तस्वीर खींच रहे हैं, ठीक है? पिग, या माफ़ करें, पिग स्वाहिली में इसे 'पिचा' कहते हैं। 'पिगा सिमु' ।

सिमु का मतलब है फ़ोन। जब आप फ़ोन दबाते हैं तो आप क्या करते हैं? आप, आप कॉल करते हैं। तो, आप फ़ोन दबाते हैं इसका मतलब है कि आप फ़ोन कॉल करते हैं।

लोहे को पीटें। लोहा वह लोहा है जिससे आप अपने कपड़े इस्त्री करते हैं। लोहे को पीटने का मतलब है अपने कपड़े इस्त्री करना।

कर रहा हूँ। उनमें से कुछ ज़्यादा स्पष्ट हैं, कुछ कम स्पष्ट हैं।

लेकिन आप देखिए कि हिट शब्द का इस्तेमाल कई अलग-अलग तरीकों से किया जाता है, और इसका मतलब शारीरिक संपर्क बनाना नहीं है। ठीक है। तो, आँखों का मतलब है अलर्ट से परे।

पिग माचो। मैं नैरोबी के डाउनटाउन में एक दोस्त के साथ गाड़ी चला रहा था, और हम एक खास दुकान की तलाश कर रहे थे, जिसके बारे में हम में से कोई नहीं जानता था कि वह कहाँ है। लेकिन उसने कहा, तुम्हें पता है, मुझे लगता है कि यह इसी एक सड़क पर है।

चलो वहाँ चलते हैं। तो, वह गाड़ी चला रहा है, और मैं यात्री सीट पर हूँ, और वह कहता है, हमें पता लगाना है कि दुकान कहाँ है। पिग माचो।

इधर-उधर देखो। उसे खोजने की कोशिश करो। देखो वह कहाँ है।

उवे माचो से अलग । आप सतर्क रहें, यह पहला है, और आप ध्यान से चारों ओर देखें और मुझे एक सेकंड में इसे खोजने में मदद करें। ठीक है।

भूख सुनना। भूख सुनना मतलब भूख महसूस करना है, और जब शरीर की कुछ खास भावनाओं या संवेदनाओं की बात आती है तो वे सुनना शब्द का इस्तेमाल करते हैं। इसलिए अगर आप कहते हैं, मुझे प्यास लगी है, तो आप कहेंगे, मुझे प्यास सुनाई दे रही है।

नासिकिया , क्यू. मैं भूख की आवाज सुनता हूं। नासिकिया , क्यू.

नासिकिया का मतलब है सुनना। तो, आप वास्तव में ध्वनियाँ सुन सकते हैं, शाब्दिक रूप से। लेकिन फिर आप सोचते हैं, वे इसे ऐसा क्यों कहते हैं? तो, इसका तकनीकी उत्तर है क्योंकि।

इसका विस्तृत तकनीकी उत्तर यह है कि ऐसा ही है। और इसका कोई उत्तर नहीं है। मैं आपको नहीं बता सकता।

कोई और भी नहीं कर सकता। वे ऐसा क्यों कहते हैं? यह बस ऐसा ही है। एक और।

उसके पास अवसर नहीं है। अब, यह एक ओर्मा अभिव्यक्ति है कि वे स्वाहिली से अवसर शब्द उधार लेते हैं। नफ़सी ।

और अगर वे नफ़सी कहें हिनकाबू, उसके पास नफ़सी नहीं है , इसका मतलब है कि वह बीमार है। वह बीमार है। दूसरे कबीले के केन्याई लोग यह सुनते हैं और उन्हें नहीं पता कि इसका क्या मतलब है।

उसके पास क्या करने का अवसर नहीं है? खैर, वह अच्छा महसूस नहीं कर रहा है। वह आत्मा में है। लुबुजिर ।

यह एक ओर्मा अभिव्यक्ति है। इसका मतलब है कि वह वाकई बहुत बीमार है और वह मरने वाला है। इसलिए लुबू का मतलब आत्मा भी हो सकता है।

लुबु का मतलब जीवन हो सकता है। लुबु का मतलब मृत्यु भी हो सकता है। तो, यह इस बात पर निर्भर करता है कि इसका उपयोग कैसे किया जाता है, लेकिन लुबुजिर का मतलब है कि वह, उद्धरण-अनउद्धरण, मृत्यु में है या आत्मा में है।

इसका मतलब है कि वह मरने के लिए तैयार है। अब समस्या का एक हिस्सा यह है कि भाषाओं में मुहावरेदार भाषण होते हैं जो वास्तव में मुहावरे नहीं होते। इसलिए, हम मुहावरेदार भाषा के बारे में बात कर रहे हैं।

बर्तन साफ करो। क्या तुमने कभी यह कहावत सुनी है? तुम्हारी माँ तुमसे कहती है, बर्तन साफ करने के बाद मेज़ साफ करो।

ठीक है, हमने वह शब्द वहाँ क्यों रखा है? इसका शाब्दिक अनुवाद करने की कोशिश करें, शब्द को इसमें रखने से कोई मतलब नहीं होगा। ओशाजुव्योम्बो। बर्तन धोएँ।

हाँ, इसका कोई मतलब नहीं है। तो यह एक मुहावरेदार अभिव्यक्ति है, लेकिन जरूरी नहीं कि यह मुहावरा ही हो। हम कहेंगे, ठीक है, हम ऐसे ही बात करते हैं।

यह सिर्फ़ क्रिया है, नहाना। फिर आपके पास यह है: रात के खाने से पहले नहाना। इसका क्या मतलब है? मेरा मतलब है, मेरी माँ हमें बचपन में हमेशा यही बताती थी।

इसका क्या मतलब है? डिनर पर जाने से पहले अपने हाथ धो लें। मेरे एक अमेरिकी मित्र ने कुछ ब्रिटिश लोगों को डिनर पर आमंत्रित किया था। यह नैरोबी में था।

इसलिए ब्रिटिश सहकर्मियों, अमेरिकी सहकर्मियों, अमेरिकियों ने ब्रिटिशों को रात के खाने के लिए आमंत्रित किया। और अमेरिकी लोगों ने पूछा, क्या आप पहले नहाना चाहेंगे? क्या आप नहाना चाहेंगे? ब्रिटिश लोगों ने किस नहाना का अर्थ लगाया? पहला। उन्होंने अमेरिकियों के कहने का अर्थ लगाया कि जब डिनर खत्म हो जाएगा, तो क्या आप बर्तन धोने में मदद करना चाहेंगे? और अमेरिकियों का क्या मतलब था? क्या आप अपने हाथ धोना चाहेंगे? हमारी दो संस्कृतियाँ एक समान भाषा से अलग हैं।

अमेरिकी और ब्रिटिश लोग। ठीक है, हाथ धोने का मतलब दो अलग-अलग चीजें हो सकती हैं। और वे कभी भी हाथ धोने का मतलब हाथ धोना नहीं समझते।

वे वास्तव में कहेंगे कि अपने हाथ धो लो। क्या तुम अपने हाथ धोना चाहोगे? खाना खत्म कर दो। इसका मतलब है कि बचा हुआ खाना खा लो, है न? फिर हमारे पास यह है।

उसने बचा हुआ खाना रख दिया। इस कथन के दो अर्थ हैं। एक यह कि उसे टपरवेयर में डालकर फ्रिज में रख दिया।

दूसरे का मतलब है कि अगर वह खाना खा रही है तो वह उसे रख सकती है। तो क्या आपने रसोई में रहने वाली मोटी महिला के बारे में सुना है? नहीं, वह वास्तव में बचा हुआ खाना रख सकती है। ठीक है, तो रखने का एक से अधिक अर्थ हो सकता है।

कम से कम कुछ लोगों की बोली में तो ऐसा ही है। वह फ़ोन पर है। फिर से, यह कोई मुहावरा नहीं है, लेकिन वह शारीरिक रूप से फ़ोन पर नहीं है।

हम बस यही कहते हैं कि वह फ़ोन पर है। और इसलिए, वे स्वाहिली में कहते हैं, वे कहेंगे, वह फ़ोन पर बात कर रही है। बल्कि सचमुच फ़ोन पर बात करने के बजाय।

ठीक है। दुकान से कुछ ले लो। इसका मतलब है कि तुम दुकान पर जाओ, और तुम इस तरह जाओ।

और आप कुछ उठाते हैं। तो, मैंने अभी अपना फ़ोन उठाया है, है न? वे अन्य भाषाओं में ऐसा नहीं कहते हैं। यह एक मुहावरा न होते हुए भी एक मुहावरेदार अभिव्यक्ति है।

इसका मतलब है कि हम जिस दुकान पर जाना चाहते हैं, वहाँ जाकर वह चीज़ खरीद लें। दूसरा, बैठ जाइए। आप चाहते हैं कि मैं इसे कहाँ ले जाऊँ? फिर से, मैं इन बातों को शाब्दिक रूप से ले रहा हूँ।

वैसे, क्या कोई जानता है कि अमेलिया बेडेलिया कौन है? और यह बच्चों की सीरीज़ है जिसका नाम अमेलिया बेडेलिया है? खैर, अमेलिया बेडेलिया की लेखिका और यह बच्चों की किताब है, और इसमें चित्र और अन्य चीज़ें हैं। यह एक सचित्र श्रृंखला है। और अमेलिया बेडेलिया मुहावरों को शाब्दिक रूप से लेती हैं।

और पूरी किताब में वह उन बातों को शाब्दिक रूप से लेती है, जो शाब्दिक रूप से नहीं होनी चाहिए। और यह बहुत ही मजेदार है। तो, वह एक घर में नौकरानी है और वे उससे कहते हैं, हम शाम को बाहर जा रहे हैं।

यहाँ सजावट है। पेड़ को ट्रिम करें। और इसलिए, वह जाती है और हेज क्लिपर लेती है, और वह पेड़ को काटती है, और यह एक अच्छा और इस तरह से ट्रिम है।

और वे वापस आते हैं, और पूछते हैं, तुमने क्या किया है? वह कहती है, अच्छा, मैंने पेड़ को वैसे ही काटा है जैसा तुमने कहा था। काटने का क्या मतलब है? सजाना। ठीक है।

अपनी सीट चुनें। क्या यह चुनना है, चयन करना है, वह सीट चुनें जिस पर आप बैठना चाहते हैं? ठीक है। तो ये वही हैं।

स्वाहिली में मुहावरेदार भाषा. सो अलिफ़िका न्युमायंगु, शाब्दिक रूप से, वह मेरी पीठ के पीछे आया। इसका मतलब है कि वह मेरे बाद आया या मेरे पीछे आया या वह मेरे बाद आया।

तो यह वास्तव में समय की बात है। लेकिन यह सचमुच मेरी पीठ है। अलीस्सिमामा मबेलेयके .

वह उसके सामने खड़ी थी। इसका मतलब है कि वह उसके सामने खड़ी थी। और हिब्रू में वे प्रभु के सामने खड़े हैं।

और नए नियम में, कोई व्यक्ति यीशु के सामने गिर गया। इसका मतलब है सामने। यह उसी तरह की अभिव्यक्ति है।

अंग्रेजी में इसे पहले कहना अजीब लगता है। हम कहेंगे सामने। लेकिन स्वाहिली में, यह ग्रीक या हिब्रू का लगभग सीधा अनुवाद है।

क्योंकि वे एक ही शब्द का एक ही तरह से इस्तेमाल करते हैं। या समान शब्दों का समान तरीके से इस्तेमाल करते हैं। जुयाके .

जू का मतलब है ऊपर या उससे ऊपर। वली ओनोआ का मतलब है उन्होंने बात की। उन्होंने बात की।

और फिर याक का मतलब है उसका। उन्होंने उसके बारे में बात की। उन्होंने उसके बारे में बात की।

तो, अगर आप कहते हैं कि उन्होंने इस मुद्दे पर बात की, तो आप कह सकते हैं कि उन्होंने इस बात पर बात की। लेकिन जब यह एक व्यक्ति है, तो वह हाँ वे उसके बारे में बात करते थे।

उन्होंने इस बारे में बात की। तो जू का मतलब इस बारे में हो सकता है। नेडेगे एलेरुका जुयाके .

पक्षी उसके ऊपर से कूद गया। या तो पक्षी उसके ऊपर से उड़ गया। ऊपर से कट गया।

या इसका मतलब है कि पक्षी उसके ऊपर बैठ गया। क्या आपको उत्पत्ति 1-2 याद है? पानी हर जगह डूबा हुआ था, और प्रभु की आत्मा मँडरा रही थी। अल पनी हमायिम .

अल, इसका क्या मतलब है ? मनायिम का मतलब है पानी के ऊपर। शाब्दिक रूप से पानी के ऊपर। अल का क्या मतलब है? इसका मतलब ऊपर भी हो सकता है।

या इसका मतलब पानी की सतह पर भी हो सकता है। हिब्रू में इसका कोई भी मतलब हो सकता है। और हिब्रू अस्पष्ट है।

और इसलिए, हम उत्पत्ति का अनुवाद कर रहे हैं। मैं क्या कहना चाहता हूँ? कि प्रभु की आत्मा पानी के ऊपर या पानी की सतह पर थी। और इसलिए, हमने कहा कि यह सचमुच चलता था।

आत्मा पानी के ऊपर या ऊपर नहीं बल्कि पानी पर चली। इस तरह के छोटे-छोटे शब्द और आप सोचते हैं, अच्छा, इसका अनुवाद करना आसान होना चाहिए। और आप बस कोशिश करते हैं, और यह काम नहीं करता।

यह संवाद नहीं करता। ठीक है, तो हम इन मुहावरों के साथ क्या करते हैं? सबसे पहले, हमें मुहावरे को तोड़ना होगा, और हमें इसे समझना होगा। यहाँ एक मुहावरा है।

मरियम ने ये सारी बातें अपने दिल में रख लीं। यीशु के बारे में बातें करती रही और लोगों द्वारा यीशु की की गई तारीफों के बारे में भी। और फिर उसने क्या किया? उसने उन पर विचार किया।

वह उनके बारे में सोचती थी। वह उन पर मनन करती थी। जब भी वह कुछ करती थी, तो यह बात उसके दिमाग में आती थी।

और उसके दिल में यह गर्मजोशी भरी भावना है। इसलिए, हमने इसे तोड़ दिया है। हम इसे समझते हैं।

ठीक है, पहला विकल्प। आगे बढ़ो और इसे दूसरी भाषा में शाब्दिक रूप से अनुवाद करो। सबसे पहले, क्या उस भाषा में मुहावरा है? वे इसे समझेंगे या नहीं, यह एक सवाल है।

लेकिन क्या उनके पास मुहावरा है? उदाहरण के लिए, हमारे पास उत्पत्ति में यह मुहावरा है। उत्पत्ति 24-63. अब्राहम का सेवक ऊपर गया और इसहाक के लिए एक पत्नी लाई।

पत्नी का नाम रेबेका है। वे इस कारवां में वापस आ रहे हैं, और इसहाक खेतों में घूम रहा है। खेत में ध्यान करने के लिए बाहर गया था।

उसने अपनी आँखें उठाईं, और देखा, ऊँट आ रहे थे। इस वाक्य में मुहावरा क्या है? उसने अपनी आँखें उठाईं। उसने ऐसा शाब्दिक रूप से नहीं किया।

फिर से, मुहावरे शाब्दिक नहीं होते। इसका क्या मतलब है? इसका मतलब है कि वह यहाँ था। वह इस तरह से घूम रहा है।

और वह खुद से आगे की ओर देखता था। इसलिए, हम इसे पोकोमो भाषा में अनुवाद करने की कोशिश कर रहे थे। और मैं उन्हें सलाहकार सलाह देने के लिए वहाँ मौजूद था।

और उनके चेहरे पर यह भाव था। इसहाक बाहर गया और अपनी आँखें ऊपर उठाईं। और मैंने कहा, ठीक है दोस्तों, हाँ, यह काफी हद तक एक हिब्रू मुहावरा है।

और इसलिए आप इसे अपनी भाषा में कैसे कहेंगे? और उन्होंने कहा कि उसने अपनी आँखें ऊपर उठाईं। यह बिल्कुल वही मुहावरा है, और इसका इस्तेमाल बिल्कुल उसी तरह किया जाता है। और मैंने कहा, क्या आप लोग 13वीं खोई हुई जनजाति हैं? आप 12 खोई हुई जनजातियों को जानते हैं।

अब आपके पास 13 हैं। तो, ये बिल्कुल वही तरीका है। और इसलिए इसमें कोई बदलाव करने की ज़रूरत नहीं थी।

ओरमा में भी यही अभिव्यक्ति थी। और जिस प्रसंग के बारे में मैं सोच रहा हूँ वह यह है कि जब अब्राहम अपने तंबू में बैठा था और तीन स्वर्गदूत उसे देखने आए। उसने अपनी आँखें उठाईं, और देखा, तीन आदमी आ रहे थे।

और इसलिए, हमने कहा, ठीक है, इसका मतलब यह नहीं है कि उसने अपनी आँखें ऊपर उठाईं। हम इस मुहावरे को कैसे तोड़ेंगे? और मैंने कहा, ठीक है, ठीक है, उसने ऊपर देखा। और मेरे ओर्मा अनुवादक ने मेरे शब्दों का शाब्दिक अनुवाद ओर्मा में किया।

तो, हम जो काम आम तौर पर करते हैं, उनमें से एक यह है कि हम समुदाय के लोगों से अनुरोध करते हैं कि वे आएँ और सुनें कि हमने क्या अनुवाद किया है। और फिर आप हमारी मदद कर सकते हैं और हमें बता सकते हैं कि इसका आपके लिए क्या मतलब है। तो, मैंने कहा, उस वाक्य को पढ़ें।

तो, मेरे अनुवादक ने वाक्य पढ़ा। अब्राहम ने ऊपर देखा और तीन लोगों को आते देखा। और मैंने कहा, क्षमा करें, दोस्त, क्या आप अब्राहम जैसा कर सकते हैं? ओरमा वाक्य के अनुसार।

और वह इस तरह से गया। और मैंने पूछा, वह ऐसा क्यों करेगा? और उन्होंने कहा, ठीक है, शायद वे आत्माएं थीं जो उड़ रही थीं और नीचे आ रही थीं और कह रही थीं, हे भगवान, हमें एक समस्या है। और इसलिए, हमें एक ओर्मा अभिव्यक्ति के साथ आना पड़ा जिसका उठाने से कोई लेना-देना नहीं था।

और आप ऐसा कैसे कहेंगे? और हमने शरीर की हरकतों के बारे में सोचा। वह सो रहा था, शायद अपने टेंट के सामने। और वह ऐसे ही चला गया।

और उनके चेहरे पर एक भाव था। उसने अपना सिर उठाया और उन्हें आते देखा। तो क्या इसका कोई मुहावरा है? आप इसका शाब्दिक अनुवाद कर सकते हैं।

तो, हमारे पास यह अभिव्यक्ति थी। मरियम ने ये सारी बातें अपने दिल में रखीं। सब्बाथ भाषा में, उनके पास यह मुहावरा है।

बिल्कुल वही मुहावरा, शब्दशः। और इसका मतलब है कड़वा या नाराज़गी। किसी बात को अपने दिल में रखना मतलब है कड़वा या नाराज़गी।

तो, सब्बाथ में अनुवाद में यही कहा गया है। मैरी इन सभी बातों से नाराज़ थी। क्या हम वाकई यही कहना चाहते हैं? नहीं, ऐसा नहीं है।

यहाँ एक उदाहरण दिया गया है जहाँ शाब्दिक अर्थ गलत अर्थ लाता है। शाब्दिक अर्थ कभी-कभी बिल्कुल गलत अर्थ ला सकता है। इसलिए, हमें इसे मानक अभ्यास के रूप में शाब्दिक रूप से नहीं करना चाहिए।

ठीक है, यहाँ एक और उदाहरण है। योना 4:11 में, परमेश्वर योना से बात कर रहा है। और परमेश्वर उसके किए को उचित ठहरा रहा है।

और वह कहता है, क्या मुझे निनवेह पर दया नहीं करनी चाहिए, वह बड़ा शहर जिसमें 120,000 से ज़्यादा लोग हैं जो अपने दाएँ हाथ को अपने बाएँ हाथ से नहीं पहचानते, साथ ही बहुत से जानवर भी हैं? तो, मेरे साथ ओरमा भाषा पर काम करने वाले मेरे एक सहकर्मी और उनके अनुवाद दल ने, जिसके साथ वह काम कर रहे थे, इसका शाब्दिक अनुवाद किया क्योंकि ओरमा में यह अभिव्यक्ति है। अपने दाएँ हाथ को अपने बाएँ हाथ से न पहचानना। यह एक ओरमा अभिव्यक्ति है।

बढ़िया। तो, मैं वहाँ गया। शायद वे इस बारे में बात कर रहे हैं।

और इसलिए, हमारे पास कुछ स्थानीय लोग आए। और मैंने एक आदमी से पूछा, ये कौन लोग हैं जो अपने दाहिने हाथ को अपने बाएं हाथ से नहीं पहचानते? और उसने कहा, ओह, वे मानसिक रूप से विकलांग हैं। माफ़ करें, क्या वास्तव में निनवे में 120,000 मानसिक रूप से विकलांग लोग हैं? शायद नहीं।

इसलिए, हमें एक अलग शब्द चुनना पड़ा। तो, यहाँ भी शाब्दिक गलत था। इससे आपको गलत अर्थ मिला।

इसलिए, हमें कुछ और सोचना पड़ा। वे सही और गलत में फर्क नहीं जानते, बल्कि सही और बाएं में फर्क जानते हैं।

इसलिए, सही और गलत का पता न होना कम से कम गलत अर्थ देने से तो बेहतर है। दिलचस्प बात यह है कि अगर आप अलग-अलग संस्करणों को देखें, तो वे इस बारे में अलग-अलग बातें कहते हैं कि यह कौन हो सकता है। उनमें से एक, गुड न्यूज़ अनुवाद में कहा गया है कि बच्चे।

क्या मुझे 120 बच्चों के प्रति सहानुभूति नहीं रखनी चाहिए? मेरे अध्ययन और सभी टिप्पणियों को देखने से मुझे लगता है कि यही एकमात्र संस्करण है जो उस दिशा में जाता है। इसका मतलब शायद बच्चों से नहीं है। शायद इसका मतलब वहाँ मौजूद सभी लोगों से है।

और ज़्यादातर टिप्पणीकारों का मानना है कि निनवे की आबादी 120,000 थी। इतने सारे बच्चे, कितने वयस्क, यह कौन जानता है कि कितने लोग थे, इसके बजाय। ठीक है, तो हमें यह जानना होगा कि यह एक मुहावरा है।

और हमें यह जानना होगा कि मुहावरे का क्या मतलब है। और फिर हमें इसका उचित अनुवाद करना होगा। इसलिए, पहला विकल्प, इसका शाब्दिक अनुवाद करना, तब काम आता है जब आपके पास पहले से ही वह मुहावरा भाषा में मौजूद हो।

और इसका मतलब भी यही है। ठीक है, तो हमारे पास यह था। उन्होंने इसे कैसे संभाला? माफ़ करें।

सेबाल्ड भाषा में, अपने दिल में बातें रखने का मतलब है कि वह कड़वी या नाराज़ है। तो, हमने कहा, ठीक है, तो आप इसका अनुवाद कैसे कर सकते हैं और उसी अर्थ को कैसे रख सकते हैं? और उन्होंने कहा कि मैरी ने ये सभी बातें अपने गले में रखीं: अलग-अलग शरीर के अंग, एक ही अर्थ।

मुहावरों के साथ हमें एक बात ध्यान में रखनी चाहिए कि शरीर के अंगों का इस्तेमाल करने वाले मुहावरों का अनुवाद करते समय हमें विशेष रूप से सावधान रहना चाहिए। क्योंकि संभावना है कि एक भाषा में इस्तेमाल किए जाने वाले शरीर के अंग दूसरी भाषा में इस्तेमाल किए जाने वाले शरीर के अंगों की अभिव्यक्ति से मेल नहीं खाते। और इसलिए, आप भावनाओं को व्यक्त करते समय अन्य भाषाओं में दिल का इस्तेमाल नहीं कर सकते।

ओरमा में, वे पेट कहते हैं। उसका पेट खराब है, जिसका मतलब है कि वह परेशान है। तो, हिब्रू में दिल, अन्य भाषाओं में पेट, अन्य भाषाओं में जिगर।

इसलिए, शरीर के अंगों का उपयोग करते समय सावधान रहें। शरीर के अंग हमेशा संवाद नहीं करते। वास्तव में, अक्सर संवाद नहीं करते।

ठीक है, कभी-कभी आपको इसे सीधे-सीधे कहना होता है। आप इसका अर्थ समझें और इसे किसी भी तरह की अलंकारिक भाषा के बिना कहें। उदाहरण के लिए, प्रेरितों के काम 11:22 में, यह खबर चर्च के कानों तक पहुँची।

तो, इसका क्या मतलब है? जाहिर है, यह कोई चर्च की इमारत नहीं है जिसमें से कान निकल रहे हैं। लेकिन यह एक अजीब बात है जो दिमाग में आती है। तो, उन्होंने क्या किया? यह खबर चर्च तक पहुँच गई।

फिर से, यह समाचार यात्रा है। तो, यह एक तरह से मानवरूपीवाद की तरह है कि समाचार कुछ ऐसा कर रहा है जो लोग करते हैं। चर्च के लोगों ने यह समाचार सुना।

इसका मतलब वही है। आलंकारिक भाषा को तोड़ने से गलतफहमी की संभावना कम हो जाती है। ठीक है, एक और।

जो लोग बच्चे की जान की तलाश में थे, वे मर चुके थे। बच्चे की जान की तलाश करना मुहावरा है। यह हेरोदेस और हेरोदेस के सैनिकों द्वारा यीशु को खोजने की कोशिश के बारे में है।

और वे कुछ समय तक उसकी तलाश करते रहे। और फिर वे लोग मर गए। और फिर, उनके लिए मिस्र से वापस आने का समय आ गया।

और मैथ्यू में कहा गया है, जो बच्चे की जान लेना चाहते थे। हम इसे सीधे-सीधे कैसे कह सकते हैं? एक तरह से, जो बच्चे को मारना चाहते थे, वे मर चुके थे। यह वही है जिसके बारे में हमने पिछली चर्चा में सुना था।

अपने वंशज का नाम उसकी विरासत पर चढ़ाने के लिए। ऐसा तब होता है जब आपका कोई भाई अपने मृतक भाई की पत्नी से शादी करता है। इसलिए, भाई अपनी भाभी से शादी करता है।

उसका एक बेटा है। उस बेटे का नाम उसके मूल पिता के नाम पर रखा गया है, जो मर चुका है। और उसकी विरासत पर एक और अजीब अभिव्यक्ति है।

तो, ये दो अजीबोगरीब अभिव्यक्तियाँ एक साथ मिलकर एक हो गई हैं। मृतक का नाम उसकी संपत्ति पर या उसके साथ सुरक्षित रखना। वे चीज़ें जो किसी को विरासत में मिल सकती हैं, खास तौर पर ज़मीन।

ज़मीन वाकई बहुत महत्वपूर्ण थी। इसलिए नाम ऊंचा करो, नाम बचाओ कहने के बजाय, अपनी विरासत पर, अपनी संपत्ति पर कहने के बजाय।

ठीक है। तो, मुहावरों का अनुवाद कैसे करें, इसका सारांश। यदि संभव हो तो मुहावरे का प्रयोग करें क्योंकि यह वास्तव में पाठ की समृद्धि को बढ़ाता है और इसे अधिक रोचक बनाता है।

और यह पाठकों के लिए दूसरी भाषा में इस अनुवाद को और भी अधिक जीवंत बनाता है। यदि आप कर सकें तो मुहावरे का शाब्दिक अनुवाद करें।

अगर और सिर्फ़ अगर इसका मतलब दोनों भाषाओं में एक ही है, तो इसका अनुवाद किसी दूसरे मुहावरे का इस्तेमाल करके करें जिसका मतलब वही हो। जैसे जब हमने सब्बात भाषा में कहा, उसने ये सारी बातें अपने दिल में रख लीं।

यह बाइबल में लिखी बात थी। उन्होंने कहा कि वह इन बातों को अपने गले में दबाए रखती थी। और इसका मतलब भी वही था।

तो, आप एक मुहावरे के लिए एक मुहावरे का इस्तेमाल कर सकते हैं। और आखिरी बात यह है कि इसे तोड़कर शाब्दिक रूप से कहें।

तो, ये सिर्फ़ कुछ बेहतरीन अभ्यास हैं। ये नियम नहीं हैं। आप जो करते हैं वो ये है कि आपके पास अपने टूलबॉक्स में उपकरणों का ये सेट होता है और फिर आप इसे भाषा, शब्दों और दोनों के संदर्भ के आधार पर स्थिति में लागू करते हैं।

धन्यवाद।

यह डॉ. जॉर्ज पेटन हैं जो बाइबल अनुवाद पर अपनी शिक्षा दे रहे हैं। यह सत्र 12 है, अनुवाद और संचार में चुनौतियाँ, भाषाई मुद्दे, भाग 1।